

Música, cultura y gramática en la clase de ELE

JESÚS GUSTAVO LOZANO ANTOLÍN
Universidad de Valladolid

Jesús Gustavo Lozano Antolín es diplomado en Ingeniería Técnica Forestal por la Escuela Técnica Superior de Ingenierías Agrarias (ETSIA) de Palencia desde el año 1997. Tras una estancia de un año y medio (1999-2000) en Belo Horizonte, Brasil, ejerciendo como Profesor de Español en diferentes academias de idiomas privadas, regresa a España en 2001 para recibir formación académica en el área de la enseñanza de lenguas extranjeras, realizando entre otros el curso de Especialista Universitario en Enseñanza del ELE por la Universidad de Valladolid durante los años 2002-2003, y obteniendo el título del Curso de Aptitud Pedagógica (CAP), Especialidad: Francés, en 2004. En la actualidad está trabajando en la academia de idiomas Instituto Hispania, India, y está elaborando unidades didácticas con vistas a su futura publicación en revistas especializadas en la enseñanza / aprendizaje de ELE.

Resumen: Partiendo de un mismo material auténtico, la canción "Villancico" interpretada por Paco Ibáñez, se presentan dos maneras diferentes de explotarla en función del nivel de español de los estudiantes: una propuesta de tarea comunicativa centrada principalmente en el componente cultural de la lengua (Nivel A2) y otra más orientada a la reflexión gramatical, en este caso en relación con la formación y uso del presente de subjuntivo en español (Nivel B2).

El objetivo que pretendemos alcanzar con esta propuesta es demostrar como en realidad la dificultad del material no radica tanto en su componente gramatical o semántico sino más bien en lo que se les exige a los estudiantes hacer con dicho material.

INTRODUCCIÓN

La primera pregunta que todo profesor suele hacerse cuando encuentra un material auténtico interesante para trabajar en clase es: ¿En qué nivel puedo aplicarlo?

Normalmente, los criterios que se tienen en cuenta para tomar esta decisión son de carácter lingüístico: tiempos gramaticales que aparecen en el material, riqueza del

vocabulario empleado, temática tratada, etc. Esta forma de proceder, sin dejar de tener una cierta justificación, no nos parece sin embargo que sea la más acertada, ya que parte de un presupuesto que no es válido, a saber: que la dificultad del trabajo a realizar con el material radica en la mayor o menor complejidad de su componente gramatical y semántico.

Buena prueba de que eso no es realmente así lo constituye, por poner un ejemplo, la primera clase del nivel A1. En ella los alumnos aprenden, entre otras cosas, a decir su nombre y a preguntárselo a sus compañeros, para lo cual el profesor les hará practicar con las fórmulas ¿Cómo te llamas (tú)? (Yo) me llamo... Visto desde un punto de vista lingüístico, lo que les estamos presentando a los alumnos en su primer acercamiento al español es nada menos que los verbos reflexivos, algo que gramaticalmente hablando supone una dificultad considerable. Y, sin embargo, eso no suele constituir un obstáculo insalvable para ellos. ¿Por qué? La respuesta está en qué es lo que les pedimos que hagan con esa estructura.

De la misma manera, cuando nos enfrentamos por primera vez a un material auténtico, la primera pregunta que nos debemos hacer es: ¿Qué voy a pedir al alumno que haga con este material? Así, en función de la dificultad de la tarea que se le proponga realizar al alumno deberemos clasificar dicho material como apto para trabajar en tal o cual nivel. Por supuesto, a la hora de decidir qué vamos a pedir a los alumnos que hagan con el material influirá el componente lingüístico del mismo, pero la diferencia está en que no será éste el criterio de partida en el que nos basaremos para hacer la clasificación del material, sino únicamente un factor más a tener en cuenta.

Por tanto, el proceso de análisis de materiales que proponemos es precisamente el inverso al habitualmente utilizado a la hora de decidir en que nivel aplicar un material dado: en lugar de partir del contenido lingüístico del material, partiremos del nivel de español de los estudiantes para, a continuación, elaborar una explotación del material adecuada a dicho nivel, proponiendo una tarea de una dificultad acorde al mismo.

En el caso que nos ocupa en este artículo hemos optado por dos opciones claramente diferenciadas:

- Una explotación cultural de la canción (diseñada para trabajar con el nivel A2), lo que nos permite por una parte introducir la Navidad como hecho cultural en el mundo hispano, ya que ésta constituye el trasfondo temático de la canción y, por otra parte, evitar las dificultades gramaticales existentes en la misma (presente de subjuntivo).
- Una reflexión gramatical (pensada para el nivel B2) sobre la formación y el uso del presente de subjuntivo, para lo cual seguiremos la teoría del “focus on form” tal y como Montserrat Varela Navarro la ha aplicado en la propuesta didáctica incluida en su artículo “Que no te quite el sueño: introducir el subjuntivo en la clase de ELE”.

TAREA PROPUESTA: EXPLOTACIÓN Y SECUENCIACIÓN

La canción que utilizaremos como material para trabajar con los niveles Inicial (A2) e Intermedio (B2) se titula “Villancico” y está extraída del álbum de 1969 (remasterizado en 2002) “Paco Ibáñez en el Olimpia”, editado por A Flor de Tiempo S.L. Se trata de la versión musicalizada del poema del mismo título obra de Gloria Fuertes.

A la hora de abordar el trabajo con esta canción, para ambos niveles, debemos dividirla en 2 partes: una primera, compuesta por las tres primeras estrofas, en las que nos encontramos con verbos en su gran mayoría en presente de indicativo (y una notable excepción: *Vengan*, segunda estrofa, presente de subjuntivo); y una segunda parte, compuesta por las dos últimas estrofas, en las que aparece el presente de subjuntivo en todos los versos salvo en el segundo y el último, en los que se emplea el presente de indicativo.

Aclarado esto, pasamos a exponer las diferentes actividades a realizar con la canción, primero para nivel inicial (A2) y luego para intermedio (B2).

NIVEL A2.

Pre calentamiento.

Preguntaremos a los alumnos lo que saben acerca de la celebración de la Navidad en el mundo hispano, con el fin de sacar a la superficie sus conocimientos previos del tema. Todo aquello relevante que digan lo escribiremos en la pizarra, para que de esta manera tengan un marco de referencia que puedan utilizar cuando escuchen la canción.

Escucha de la canción.

A continuación dividiremos el grupo en dos, de tal forma que a cada uno de los grupos le entregaremos una versión *vaciada* diferente (y complementaria) de las tres primeras estrofas de la canción.

Una vez entregadas ambas versiones ponemos esta primera parte de la canción (o el profesor la canta) y ellos tratan de rellenar los huecos. Tras una primera y única audición cada grupo comprueba sus respuestas para, posteriormente, compararlas con la versión del otro grupo.

Hecho esto pasamos a entregarles la segunda parte de la canción en una versión *vaciada* igual para todos.

En esta ocasión se pondrá (o el profesor cantará) dos veces esta parte para, tras la segunda audición, comprobar las respuestas entre ellos, utilizando también todo aquello que se escribió en la pizarra al principio de la actividad. En este momento el profesor puede añadir más información sobre la celebración de la Navidad en el mundo hispano, de tal manera que los alumnos tengan un conocimiento más completo sobre el hecho.

Escribir una carta a los Reyes Magos.

Por último se escuchará la canción entera (o el profesor la cantará), para al final pedir a los alumnos que escriban su propia carta a los Reyes Magos.

NIVEL B2.

En primer lugar hemos de dejar claro el presupuesto inicial del que partimos: los alumnos han estudiado previamente la formación del presente de subjuntivo, de tal manera que con esta canción lo que buscamos es, por una parte, intentar fijar esa formación y, por otra, hacerles reflexionar sobre el uso del presente de subjuntivo.

Pre calentamiento.

Una de las cosas típicas que se suelen hacer en Navidad es desear cambios para el Año Nuevo. Por tanto, la actividad de pre calentamiento consistirá en que los alumnos deberán relacionar el nombre de algunas personalidades mundialmente conocidas (George Bush, Hugo Chávez, Shakira, Pedro Almodóvar y Rafael Nadal) y sus “buenos deseos” para el año próximo, todos ellos expresados mediante las fórmulas *Quiero que / Espero que / Deseo que + presente de subjuntivo*.

Escucha de la canción.

Lo primero que haremos será ponerles una sola vez las primeras tres estrofas de la canción (o el profesor las canta) pidiéndoles que intenten responder a esta pregunta: ¿Cómo se llama el niño de la canción?

Es de esperar que algún alumno dé la respuesta correcta, pero de no ser así les desvelaríamos un dato más (el título de la canción), para más tarde darles la versión completa de las tres primeras estrofas.

Acto seguido entregaremos una versión de las dos últimas estrofas *vaciada* de los verbos en subjuntivo.

Tras escuchar este fragmento dos veces (con el CD o cantado por el profesor), comprobaremos los resultados obtenidos, hecho lo cual pasaremos a trabajar la formación del presente de subjuntivo y a presentar uno de sus posibles usos: la expresión de deseos, esperanzas, etc. o, en la terminología empleada por Ruiz Campillo, las <<matrices intencionales>> del tipo de las fórmulas vistas en el pre calentamiento. Con este fin proponemos la siguiente secuencia de actividades:

1.- Reconstruir la formación del presente de subjuntivo de los verbos que aparecen en el texto, por mediación de tablas incompletas.

2.- Convertir los verbos que aparecen en las tres primeras estrofas al presente de subjuntivo para, a continuación, preguntarles si decimos lo mismo cuando utilizamos el presente de subjuntivo que cuando empleamos el presente de indicativo o cualquier otro tiempo del indicativo. Para ayudar, el profesor puede comentar sucintamente la idea de fondo que subyace a la oposición indicativo-subjuntivo: valor declarativo (indicativo) frente

a valor no declarativo o idea virtual (subjuntivo); esto es, con el indicativo se hace una aseveración, se asevera algo, mientras que con el subjuntivo no.

3.- Obtener la regla sobre el valor del subjuntivo.

Hablar sobre sus “buenos deseos” para el próximo año.

Por último, pediremos a los alumnos que compartan con sus compañeros sus “buenos deseos” para el año que viene.

BIBLIOGRAFÍA

Ruiz Campillo, José Ignacio *El subjuntivo es lógico: una actividad de concienciación*, redELE, nº 1, junio 2004. <http://www.sgci.mec.es/redele/revista1/placido.shtml/>

Varela Navarro, Montserrat *Que no te quite el sueño: introducir el subjuntivo en la clase de ELE*, MarcoELE, nº 1, 2005.

http://www.marcoele.com/B1umbral/subjuntivo_mvarela.htm/

SECUENCIA DE ACTIVIDADES

NIVEL A2.

a) Cuando llega el 24 de diciembre en España e Hispanoamérica se celebra una fiesta muy especial. ¿Sabes cuál es? ¿Qué se celebra?

b) A continuación vas a escuchar una canción típica de esas fechas. La oirás solamente una vez. Rellena los huecos de este texto con las palabras que oigas. Después, compara tu texto con el de los compañeros.

Ya _____ el niño en el portal,
que nació en la portería,
San José _____ taller,
y _____ la portera María.

Vengan sabios y doctores,
a consultarle sus dudas,
el niño sabelotodo,
_____ esperando en la cuna.

Dice que pecado _____,
hablar mal de los vecinos,
y que pecado no _____,
besarse por los caminos.

Ya está el niño en el _____,
que nació en la portería,
_____ tiene taller,
y es la portera _____.

Vengan sabios y doctores,
a consultarle sus dudas,
el niño sabelotodo,
está esperando en la _____.

Dice que _____ es,
hablar mal de los vecinos,
y que _____ no es,
besarse por los caminos.

c) Ahora oirás el final de la canción. Lo oirás dos veces. Rellena los huecos con las palabras que oigas. Después, compara tu texto con el de tus compañeros.

Que se acerquen los _____,
que me divierten un rato,
que se acerquen los _____,
que se alejen los _____.

Que pase la _____,
que venga _____,
que esperen los _____,
que les tengo que escribir.

d) Como ves, al final el niño de la canción escribe una carta a los Reyes Magos. Haz tú lo mismo, pidiéndoles todos aquellos regalos que desees recibir el 6 de enero.

NIVEL B2.

a) Como ya sabes, en Navidad es normal hablar sobre lo que queremos que se cumpla para Año Nuevo. Por esa razón, es habitual encontrar esos días en los periódicos entrevistas a personajes famosos en las que se les pregunta por sus “buenos deseos” para el próximo año. Aquí te presentamos algunos extractos de entrevistas realizadas a 5 famosos: George Bush, Hugo Chávez, Shakira, Pedro Almodóvar y Rafa Nadal. ¿A quién crees que pertenece cada una de las siguientes declaraciones?

1. Quiero que EE.UU. fracase en sus proyectos imperialistas.
2. Espero que no haya más guerras en el mundo.
3. Deseo que mis fans sean felices.
4. Quiero que mis compatriotas vivan sin miedo.
5. Espero que el próximo año los homosexuales puedan al fin casarse legalmente.

b) A continuación vas a escuchar la primera parte de una canción típica de Navidad. La oirás solamente una vez, así que escucha atentamente para responder a la siguiente pregunta: ¿Cómo se llama el niño de la canción?

Ya está el niño en el portal,
que nació en la portería,
San José tiene taller,
y es la portera María.

Vengan sabios y doctores,
a consultarle sus dudas,
el niño sabelotodo,
está esperando en la cuna.
Dice que pecado es,
hablar mal de los vecinos,
y que pecado no es,
besarse por los caminos.

c) Ahora oirás el final de la canción. Lo oirás dos veces. Rellena los huecos de este texto con los verbos que escuches. Después, compara tu texto con el de los compañeros.

Que _____ los pastores,
 que me divierten un rato,
 que _____ los humildes,
 que _____ los beatos.
 Que _____ la Magdalena,
 que _____ San Agustín,
 que _____ los Reyes Magos,
 que les tengo que escribir.

d) ¿A qué tiempo pertenecen los verbos que has escuchado? Intenta reconstruir las tablas escribiendo todas las formas de los verbos del texto.

Acercarse	Alejarse	Pasar	Esperar
me acerque		pase	
	te alejes		esperes
se acerque		pase	espere
nos acerquemos		pasemos	
	os alejéis		esperéis
se acerquen	se alejen		

Ser	Tener	Venir	Decir
	tenga	venga	
		vengas	
sea			diga
seamos			
	tengáis		
sean			digan

e) Convierte los verbos que aparecen en los versos 1, 2, 3, 4 y 9 al presente de subjuntivo. ¿Por qué en unos versos se utiliza el presente de indicativo y en otros el presente de subjuntivo? ¿Decimos lo mismo en un caso que en el otro?

f) Vamos a intentar sacar unas reglas a partir de estos ejemplos:

§ Cuando queremos declarar el contenido de un verbo, usamos el _____

§ Cuando no queremos declarar el contenido de un verbo, porque ese verbo es una idea virtual, uso el _____

§ Además, fíjate que el subjuntivo se usa en frases subordinadas. La idea virtual está integrada en la declaración anterior:

Declaración	No-declaración o idea virtual
Quiero que	aprendas español.

g) ¿Cuáles son tus “buenos deseos” para el Año Nuevo? Compártelos con tus compañeros.

MATERIALES EMPLEADOS

TEXTO COMPLETO

Ya está el niño en el portal,
que nació en la portería,
San José tiene taller,
y es la portera María.

Vengan sabios y doctores,
a consultarle sus dudas,
el niño sabelotodo,
está esperando en la cuna.

Dice que pecado es,
hablar mal de los vecinos,
y que pecado no es,
besarse por los caminos.

Que se acerquen los pastores,
que me divierten un rato,
que se acerquen los humildes,
que se alejen los beatos.

Que pase la Magdalena,
que venga San Agustín,
que esperen los Reyes Magos,
que les tengo que escribir.